

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Idź i wołaj do uszu Jerozolimy tymi słowy: Tak mówi JAHWE: Wspominam wierność* twojej młodości, miłość z czasu zaręczyn, gdy chodziłaś za Mną po pustyni, po ziemi nie obsiewanej.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Idź i przemów do słuchu Jerozolimie: Tak mówi JAHWE: Wspominam wierność twojej młodości, miłość z czasu zaręczyn, gdy chodziłaś za Mną po pustyni, po ziemi nieobsiewanej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Idź i wołaj do uszu Jerozolimy tymi słowy: Tak mówi JAHWE: Wspominam cię, życzliwość twojej młodości i miłość twojego narzeczeństwa, gdy chodziłaś za mną na pustyni, w ziemi nieobsiewanej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Idź, a wołaj w uszy Jeruzalemskie, mówiąc: Tak mówi Pan: Wspomniałem na cię dla miłosierdzia młodości twojej pokazanego, i dla miłości ślubin twoich; gdyś chodziła za mną na puszczy, w ziemi, w której nie osiewają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Idź a wołaj do uszu Jeruzalem, mówiąc: To mówi JAHWE: Wspomniałem na cię litując młodości twojej i miłości zrębowania twego, gdyś chodziła za mną na puszczy, w ziemi, której nie sieją:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Idź i głoś publicznie w Jerozolimie: Tak mówi Pan: Pamiętam wierność twej młodości, miłość twego narzeczeństwa, kiedy chodziłaś za Mną na pustyni, w ziemi, której nikt nie obsiewa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Idź i wołaj do uszu Jeruzalemu tymi słowy: Tak mówi Pan: Pomnę na miłość twojej młodości, na uczucie czasu twego narzeczeństwa, gdy chodziłaś za mną na pustyni, w kraju nie obsiewanym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Idź i mów do Jerozolimy: Tak mówi JAHWE: Przypominam ci twoją wierną młodość, miłość czasu twego narzeczeństwa, kiedy chodziłaś za Mną na pustyni, w ziemi nieobsianej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Idź i ogłoś to Jerozolimie: Tak mówi JAHWE: Pamiętam o tobie, o twej młodzięcej czułości, o narzeczeństwie pełnym miłości, gdy szłaś za Mną przez pustynię, ziemię, której nikt nie obsiewa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Idź i głoś publicznie Jerozolimie, mówiąc: Tak rzecze Jahwe: Przypominam ci twoje oddanie w młodości i miłość twą [czasu] narzeczeństwa, gdy postępowałaś za mną na pustyni, po ziemi nieuprawnej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ізраїль святий Господеві, початок його плодів. Всі, що його їдять, вчинять переступ, на них прийде зло, говорить Господь.

1) wierność, חֶסֶד (chesed), tłum. też jako łaska; w tekście z suf. dzierżawczym.

2) <x>350 2:14-15</x>; <x>540 11:2</x>; <x>560 5:25-27</x>; <x>730 19:7-8</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Idź i wołaj w uszy Jeruszałaim, głosząc: Tak mówi WIEKUISTY: Pamiętam wierność twej młodości, miłość twojego narzeczeństwa, kiedy za Mną chodziłaś na pustyni, po nie obsiewanej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Idź i wołaj do uszu Jerozolimy, mówiąc: ’Oto, co rzekł JAHWE: ”Dobrze pamiętam w twoim wypadku lojalną życzliwość twej młodości, miłość w okresie twego narzeczeństwa, jak chodziłaś za mną po pustkowiu, w ziemi nie obsiewanej.